

Stephen Harsany

In response to "Zettels Traum, 1. Kapitel"

How do the speakers attempt to capture the multi-linearity of the written text?
What impression do I get of the text, the characters, and the story by listening to the audio version?

Three speakers read the text. The main speaker reads the central part of the text running down the middle of the page. The other two speakers read the left and right margin notes, respectively. At some points, the main speaker continues to read as "side speaker" reads the notes in the margins, but at other times, the main speaker pauses to allow the "side speaker" to read the note. I can't quite figure out what makes some notes more important than others, but notes in parenthesis seem more likely to be "layered" with the central text (i.e. the main speaker continues to speak as the "side speaker" reads).

The audio only covers about half of the text, but it would have been interesting to hear how the speakers cover the second half of the text where the side passages become much longer and intrusive on the central text.

I don't really have an impression of the characters or of the story. I'm not sure what spoken German sounds like -- i.e., how tones and vocal inflection are interpreted. Likewise, without having an idea of what the story is about, it's hard to grasp much about the story. To give an example of what I mean, I have posted a song by Tool and its lyrics. Listen to the song while reading the lyrics -- anyone who does not speak German would be very surprised at what the lyrics say.